

Aprendizaje Autónomo de Lenguas Extranjeras de la *Freie Universität* de Berlín. Este estudio de casos cualitativo se basa en la observación de la experiencia desde la crítica reflexiva y se centra en las acciones y percepciones individuales en contextos específicos propuestos por el centro de aprendizaje autónomo.

Prácticamente todos los capítulos presentan figuras, tablas, apéndices, y/o diagramas que complementan el contenido ampliando, clarificando o resumiendo cuestiones relevantes para la investigación. Asimismo cada uno de los capítulos viene acompañado de la bibliografía específica, lo que facilita al lector la búsqueda por temas.

Aunque el libro presenta un hilo conductor en torno a la autonomía del aprendizaje en el ámbito universitario, el papel de las nuevas tecnologías, de los centros de aprendizaje autónomo, las motivaciones y percepciones tanto de enseñantes como de aprendientes de lenguas extranjeras, su estructura permite la lectura de capítulos según preferencias del usuario.

Podemos afirmar que este volumen resultará de gran interés a los investigadores y docentes y a los estudiantes y futuros docentes de lenguas extranjeras cuyo objetivo primordial sea incentivar las estrategias de

aprendizaje autónomo en los aprendientes: desde la perspectiva del enseñante partiendo de un análisis de la propia práctica docente a la percepción, la motivación y las elecciones de los aprendientes; el funcionamiento de los centros de aprendizaje autónomo, aplicaciones didácticas y experiencias reales de práctica reflexiva. En definitiva, un documento completo que aporta una amplia perspectiva del concepto de autonomía del aprendizaje en el ámbito de lenguas extranjeras, desde sus inicios a la actualidad y su proyección de futuro en el deseo de cambio hacia una educación cada vez más democrática.

Isabel Mateo Cubero

Universidad Pablo de Olavide

Gimber, Arno (ed.)

Díálogos literarios y culturales hispano-alemanes/ Deutsch-spanischer Literatur- und Kulturdialog

Madrid: Dykinson, 235 pp., ISBN: 978-84-9148-363-2. 2017
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/mAGazin.2017.i25.10>

Este volumen, fruto del trabajo impulsado por el grupo de investigación “La cultura española en la literatura del siglo XX en lengua alemana”, nos ofrece veinte aportaciones que ahondan en interrogantes

relacionados con las transferencias culturales entre los países de habla hispana y alemana. En este sentido, los artículos se alejan de las divisiones disciplinarias tradicionales y, por medio de diversas obras literarias y protagonistas, estudian cuatro temas principales. Estos giran en torno a los motivos que explican el interés de una determinada cultura en otra, al papel que ejercen los mediadores en estas transferencias culturales, al significado de la integración de los textos en otra cultura y, finalmente, al factor de la variación, es decir, lo que en el país emisor se percibe de un modo puede asumirse de una forma completamente distinta en el país receptor.

En “Die erweiterte Dimension der deutsch-spanischen Kulturtransfers” Arno Gimber presenta a Máximo José Kahn y Max Aub, dos figuras que ejercieron de mediadores a comienzos del siglo pasado y protegieron desde el exilio parte de la cultura europea del totalitarismo que se vivía en el viejo continente. Kahn fue un judío-alemán que trabajó como corresponsal en España y que, tras la Guerra Civil, se exilió a Argentina, donde realizó diversas traducciones y acercó al lector de lengua española autores como Kafka o Hesse y corrientes artísticas como la Bauhaus. Por su parte, el escritor Max Aub, también de ascendencia judío-alemana y exiliado en México, logró con su labor intelectual internacionalizar la imagen de Heinrich Heine. En su artículo

“Die Grenze zwischen Natur und Zivilisation in der deutschsprachigen Reiseliteratur zu Spanien” Reinhold Münster reflexiona sobre el significado de las fronteras reales e imaginarias y su relación con la naturaleza, así como su presencia en distintas obras como *Carmen* de Merimée o *Afrika beginnt hinter der Pyrenäen* de Arnold Nolden. Ingrid Cáceres Würsig estudia la lírica de Ludwig Uhland y, más concretamente, el poema *Die Bidassoabrücke*, a fin de demostrar que la literatura de Uhland subraya el carácter modélico que España poseía para los alemanes románticos y liberales por su lucha contra el imperialismo napoleónico. Por el contrario, en “Costumbrismo y romanticismo: tipos sociales y personajes literarios españoles en relatos de viaje de alemanes”, María José Gómez Perales presenta una visión más folclórica de la España del siglo XIX. El libro *Españoles pintados por sí mismos*, editado en Madrid, alimentó en los viajeros alemanes la creencia en el heteroestereotipo español romántico, con figuras paradigmáticas como el torero o la gitana. De carácter similar es la contribución de Santiago Sanjurjo, quien estudia la imagen de España en la obra del ensayista austriaco Rudolf Lothar *Die Seele Spaniens*. Se trata de un libro de viajes con impresiones de las estancias de Lothar en ciudades como Madrid, Toledo, Sevilla o Barcelona,



así como apuntes sobre tauromaquia, gastronomía, música y pintura. El artículo de María del Carmen Alonso Ímaz analiza también la percepción de España, esta vez desde su papel en la conquista de América. Para ello Alonso estudia figuras como Hernán Cortés o Bartolomé de las Casas en tres novelas de Richard Friedenthal, Leo Perutz y Alfred Döblin. Por su parte, Adriana Haro Luviano compara la historia del archiduque Maximiliano de Habsburgo y su paso por México en las novelas de Karl May, Franz Werfel, Victoriano Salado Álvarez y Fernando del Paso. Así pues, Haro presenta desde tres perspectivas culturales distintas (alemana, austriaca y mexicana) la figura literaria de este archiduque. En otra línea, la contribución de Johanna Vollmeyer se centra en el papel de las revistas culturales como mediadores transculturales. Vollmeyer examina la imagen de Alemania en la Segunda República española a través de las revistas *Octubre*, *Gaceta de arte* y *Revista de Occidente*. Patricia Pizarroso Acedo también analiza varias revistas, en su caso, del exilio y subraya

el valor de estas publicaciones como plataformas desde las que se debatían nuevas corrientes artísticas o se formaba la intelectualidad española y alemana. En “La influencia de Unamuno en Reinhold Schneider”, Patricia Riosalido Villar presenta la importancia de la lectura de Del sentimiento trágico de la vida en los hombres y en los pueblos para que el escritor alemán superara su crisis personal. De forma semejante, Raluca Rădulescu analiza la influencia de Federico García Lorca y Paul Celan en la obra del poeta intercultural José F.A. Oliver. Francisco Manuel Mariño nos acerca la figura de un mediador menos conocido, Alexander Lernet-Holenia. En su artículo, Mariño estudia las referencias a la literatura española en la producción literaria de este escritor austriaco. Las siguientes tres contribuciones subrayan el valor del espacio físico en la creación literaria. Así, Mario Saalbach analiza las estancias de Walter Benjamin en Ibiza cuando la España de la Segunda República aún era un país de acogida. Dietrich Rall se centra en la Costa Azul como lugar de acogida de distintos escritores exiliados alemanes y como espacio de creación de novelas esenciales en la literatura alemana. Finalmente, Misael Vergara Velo estudia tanto la importancia de Francia como país destino de exiliados españoles, como la presencia de la cultura francesa en la obra de Max Aub y Anna Seghers y la ayuda que el cónsul Gilberto

Robles prestó a estos dos autores para continuar con su exilio rumbo a México. El artículo de Teresa Cañadas García también versa sobre el exilio mexicano, en esta ocasión, del escritor español Manuel Andújar. Cañadas estudia las principales obras del escritor nacidas del contacto con otros exiliados alemanes, especialmente Los aniversarios. En “Hilde Domin: el español como refugio” Carmen Gómez García examina la influencia de la República Dominicana y de autores como Alberti, Juan Ramón Jiménez o García Lorca en los poemas escritos en español de Hilde Domin, escritora alemana exiliada en este país latinoamericano. De corte algo más distinto son las contribuciones de Manuel Nicolás Meseguer, Marta Fernández Bueno y Carlota Cattermole Ordóñez. Meseguer se ocupa de cuatro telefilmes de línea propagandística de la RDA producidos durante 1969 y 1972. El autor analiza la figura del “Spanienkämpfer” en estas películas, protagonizadas por brigadistas internacionales que lucharon a favor de la República Española. En “España en la literatura de la RDA” Fernández Bueno trata las relaciones hispano-alemanas en este país socialista. Por un lado, se centra en los escritores, artistas e intelectuales alemanes que lucharon por la República durante la Guerra Civil y que plasmaron más tarde sus vivencias a través de la literatura. Por otra parte, la

autora también se ocupa de la labor de recepción de la obra de Cervantes llevada a cabo por Fritz Rudolf Fries y Steffen Mensching. Finalmente, Carlota Cattermole Ordóñez estudia la puesta en escena de las obras de Peter Weiss durante el Franquismo y subraya el entusiasmo de la prensa española de la época por los aspectos vanguardistas del Marat/ Sade dirigido por Marsillach. Si bien la pluralidad de contribuciones hace difícil que se clasifiquen temáticamente, la gran variedad de materias presentadas demuestra lo prolífico que es el tema de las transferencias culturales y literarias. En este sentido, el compendio de artículos editados por Arno Gimber supone una invitación a despertar nuestro interés por este tipo de transferencias entre los países de habla hispana y alemana y profundizar en su estudio.

María González de León
Universidad de Sevilla